

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

г. Цзилинь

20 сентября 2019 г.

Научно-исследовательский институт пчеловодства провинции Цзилинь Китайской Народной Республики в лице директора Нью Чиншэн -г. Цзилинь (Сторона А) и Федеральное государственное бюджетное научное учреждение «Федеральный научный центр пчеловодства»– г. Рыбное, Рязанской области в лице Врио директора института Брандорф Анны Зиновьевны (Сторона Б), далее Стороны, договорились о проведении долгосрочных научно-исследовательских работ .

СТАТЬЯ 1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

По взаимному согласию Стороны договариваются содействовать сотрудничеству в области пчеловодства во всех направлениях на уровне компетенций каждой из сторон.

СТАТЬЯ 2 . МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ, ЦЕЛИ И ОСНОВНЫЕ ФУНКЦИИ

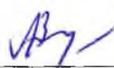
- 2.1. Сотрудничество на базе института пчеловодства провинции Цзилинь КНР и Федерального научного центра пчеловодства РФ г. Рыбное, Рязанской области. Состав сотрудников определяется учреждениями Сторон.
- 2.2. Обмен генетическими ресурсами и совместное направление селекционных исследований.
- 2.3. Оценка генетических ресурсов, анализ генетических моделей медоносных пчел, совместное использование экспериментальных данных.
- 2.4. Изучение методов долгосрочного хранения генетических ресурсов медоносных пчел.

СТАТЬЯ 3.ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

- 3.1. Каждая из Сторон обязана создать другой стороне оптимальные условия для эффективного выполнения работ в рамках настоящего Соглашения.
- 3.2.Одна Сторона по согласованию другой Стороной может направлять в служебные командировки своих работников для работы в рамках проектов Лаборатории.
- 3.3. Стороны будут проводить рабочие встречи не реже 1 раз в год для обсуждения вопросов деятельности научных исследований (проектов), которые будут проводиться или для обмена общей информацией по различным вопросам, представляющим интерес для Сторон.
- 3.4. С целью проведения совместных исследований Стороны могут подавать заявки на грантовую и конкурсную поддержку.

СТАТЬЯ 4. ФИНАНСИРОВАНИЕ

- 4.1. Заявление финансирования страны для реализации научно-исследовательского проекта


Брандорф А.З.


Цзилинь Нью Чиншэн

4.2. Финансирование деятельности осуществляется за счёт средств совместных проектов, собственных средств институтов и других разрешенных законодательством источников.

4.3. При возникновении у какой-либо из сторон отсутствия финансирования в ходе обмена специалистами, эта Сторона должна письменно сообщить другой Стороне о составлении сметы затрат на прием делегации.

СТАТЬЯ 5. ИМУЩЕСТВО

5.1. Каждая из Сторон сохраняет права на свое имущество, используемое в течение срока деятельности сотрудничества Стороны имеют право использовать это имущество в соответствии с национальным законодательством своей страны.

5.2. Стороны имеют право на авторство и использование полученных результатов согласно объема выполненным работ, что определяется сторонами в дополнительном соглашении. Каждая из Сторон обладает приоритетным правом на регистрацию результатов совместного исследования на территории своей страны.

СТАТЬЯ 6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. В течение сроков действия настоящего Соглашения и по истечении этих сроков каждая Сторона и Лаборатория обязаны не разглашать конфиденциальную (частную) информацию, полученную от другой Стороны, и не передавать эту информацию третьей стороне, за исключением случаев письменного согласия Сторон на это и случаев, предусмотренных законодательством РФ и КНР. Под «конфиденциальной информацией» в настоящей статье понимается частная информация, определенная изначально как конфиденциальная или провозглашенная конфиденциальной позже, а также условия и положения настоящего Соглашения.

6.2. Обе Стороны согласны использовать конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны, исключительно в рамках использования настоящего Соглашения и дополнительных соглашений к нему. Каждая Сторона несет ответственность за действие и бездействие своих работников.

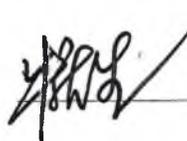
СТАТЬЯ 7. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

7.1. Настоящее соглашение вступает в силу с момента его подписания.

7.2. Срок действия настоящего Соглашения составляет с 20 сентября по 30 декабря 2022 года.

7.3. При возникновении у какой-либо из Сторон необходимости расторгнуть или возобновить настоящее Соглашение, эта Сторона должна письменно сообщить другой Стороне о своем намерении за 6 месяцев до даты окончания действия настоящего Соглашения.

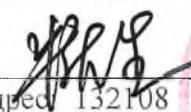
 Брандорф А.З.

 Цзилинь Нюй Чиншэн

По окончании срока действия настоящего Соглашения в случае, если ни одна из Сторон до этого срока не уведомит другую в письменном виде о его расторжении, действие настоящего Соглашения автоматически продолжается на 1 год.

Подпись китайской стороны:

Директор научно-исследовательского института пчеловодства провинции Цзилинь Нюй Чиншэн


N «20» сентября 2019 г.
Адрес: 132108 г. Цзилинь, прос. Фэнмань, ул. Юаньлинь 47.
ул. Юаньлинь, Фэнмань
Тел. (0432) 46 90 948
Факс (0432) 46 90 948
E-mail: asijl@sina.com



Подпись российской стороны:

Врио директора Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр пчеловодства»
Брандлер Анна Зиновьевна


« 20 » сентября 2019 г.
Адрес: 391110 Рязанская область, г. Рыбное, Почтовая, 22
Тел. 7(49137)5-15-47
E-mail: Arys_mellifera@mail.ru; rybnoebee@mail.ru



合作协议书

中国吉林省吉林市“吉林省养蜂研究所”所长牛庆生(甲方)与俄罗斯梁赞州雷布诺伊市联邦国家预算科研单位“联邦养蜂科学中心”代理所长布朗多夫·安娜·吉娜芙耶夫娜(乙方),以下简称双方,达成开展长期科研合作协议。

第一条：协议内容

双方同意在各自职权范围内,开展涉及养蜂专业各领域合作。

第二条：定位、目标和主要任务

依托中国吉林省养蜂研究所和与俄罗斯梁赞州雷布诺伊市联邦国家预算科研单位“联邦养蜂科学中心”开展合作,合作人员由双方单位确定。

- 2.2、合作开展蜜蜂种质资源交换及品种选育研究;
- 2.3、开展遗传资源评价、进行蜜蜂基因模型分析,共享实验数据;
- 2.4、开展蜜蜂品种资源长期保存技术研究。

第三条:合作组织

- 3.1、双方各自为对方提供最佳条件,以便有效完成本协议中规定的工作;
- 3.2、经对方同意,可派员到对方单位,开展本框架内的实验室研究工作;
- 3.3、双方至少每年举行一次工作会谈,商讨开展的业务活动和科研方案,交换双方感兴趣的各种基本信息。
- 3.4、为进行联合研究,双方可以申请拨款和争取项目资助。







第四条：经费筹措

- 4.1、双方积极争取本国政府科技合作经费支持；
- 4.2、活动资金来自合作项目经费，由各自单位自有资金和法律允许的其他来源方式解决；
- 4.3、互派专家开展合作研究时，如果一方遇到缺少资金困难，需提前书面通知另一方，以便对方提前做好申请资金准备。

第五条：财产

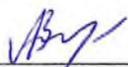
- 5.1、各方在合作期间对自己的资源和材料拥有使用权，有权按照本国法律使用这些资源；
- 5.2 合作研究成果共享，各方拥有在本国优先登记合作研究成果的权利。

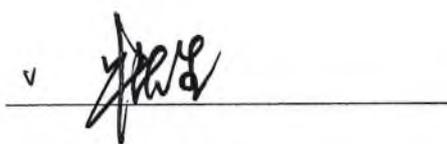
第六条：保密

- 6.1、本协议实施过程中，各方和实验室不得向第三方泄露和转让机密信息。本协议中的“机密信息”是指双方约定的保密信息和本协议的条款和条件；
- 6.2、双方同意仅在执行本协议及补充协议框架内，使用来自对方的机密信息，各方对自己的员工失误行为负责。

第七条：协议有效期

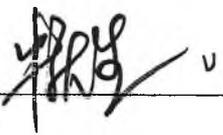
- 7.1、本协议自签字之日起生效；
- 7.2、协议签字于 2019 年 9 月 20 日，有效期至 2024 年 12 月 30 日；
- 7.3、如果任何一方需要续签或终止协议，应在本协议终止之日前 6 个月内书面通知对方。
在本协议的有效期限结束时，如果在此之前双方未通知对方终止协议，本协议将自动延长一年。





中方代表

吉林省养蜂研究所所长牛庆生





2019年9月20日

地址：132108 吉林市丰满街园林路 47 号

电话：(0432) 46 90 948

E-mail: asijl@sina.com

俄方代表

联邦国家预算科研单位“联邦养蜂科学中心”代理所长布朗多夫·安娜·吉娜芙耶夫娜



2019年9月20日

地址：391110 梁赞州雷布诺伊市波奇塔洼亚 22 号

电话：+7(49137)5-15-47

E-mail: Apis_mellifera_mellifera_L.@mail.ru; rybnoebce@mail.ru